Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ten prorok albo ten mający sen poniesie śmierć, gdyż namawiał do odstępstwa od JAHWE, waszego Boga, od Tego, który was wyprowadził z ziemi egipskiej i wykupił cię z domu niewoli, i próbował zepchnąć cię z drogi, którą JAHWE, twój Bóg, przykazał ci iść – i wyplenisz to zło spośród siebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ten prorok albo ktoś, komu przyśnił się sen, poniesie śmierć, dlatego że namawiał do odstępstwa od JAHWE, waszego Boga, do odstępstwa od Tego, który was wyprowadził z ziemi egipskiej i wykupił z domu niewoli. Człowiek ten próbował zepchnąć was z drogi, którą wskazał wam JAHWE, wasz Bóg — wyplenisz więc to zło spośród siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twój brat, syn twojej matki, albo twój syn bądź twoja córka albo żona *spoczywająca* na twym łonie, albo twój przyjaciel, który jest dla ciebie jak twoja dusza, będą cię namawiać, mówiąc potajemnie: Pójdźmy i służmy innym bogom, których nie poznałeś ani ty, ani twoi ojcowie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby cię też zwodził brat twój, syn matki twojej albo syn twój, albo córka twoja, albo żona łona twego, albo przyjaciel twój, który być był miły, jako dusza twoja, potajemnie mówiąc: Pójdźmy, a służmy bogom obcym, którycheś nie znał ty, ani ojcowie twoi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby cię chciał namówić brat twój, syn matki twojej, abo syn twój, abo córka, abo żona, która jest na łonie twoim, abo przyjaciel, którego miłujesz jako duszę swoję, potajemnie mówiąc: Pódźmy a służmy bogom cudzym, których nie znasz ty i ojcowie twoi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli cię będzie nakłaniał skrycie twój brat, syn twojej matki, twój syn lub córka albo żona, co na łonie twym spoczywa, albo przyjaciel tak ci miły, jak ty sam, mówiąc: Chodźmy, służmy bogom cudzym, bogom, których nie znałeś ani ty, ani przodkowie twoi - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten prorok albo ten, kto ma sny, poniesie śmierć, gdyż namawiał do odstępstwa od Pana, Boga waszego, który was wyprowadził z ziemi egipskiej i wykupił cię z domu niewoli, aby cię sprowadzić z drogi, którą Pan, Bóg twój, nakazał ci iść. Tak wyplenisz to zło spośród siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A prorok i wyjaśniacz snów poniesie śmierć, ponieważ głosił odstępstwo od JAHWE, waszego Boga, który wyprowadził was z ziemi egipskiej i wyzwolił z domu niewoli, aby cię odwieść od drogi, którą nakazał ci iść JAHWE, twój Bóg. W ten sposób wyplenisz zło spośród siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ów prorok lub tłumacz snów ma być zabity. Tak usuniecie zło spośród was. Zachęcał was bowiem do odstępstwa od JAHWE, waszego Boga, który wyprowadził was z ziemi egipskiej i wyzwolił z niewoli. Chciał was sprowadzić z drogi, którą JAHWE, wasz Bóg, kazał wam kroczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ten prorok lub ten jasnowidz ma być zabity. Głosił bowiem bunt przeciw waszemu Bogu, Jahwe, który was wywiódł z ziemi egipskiej, uwolnił z domu niewoli. A tamten chciał ciebie sprowadzić z drogi, po której kazał ci kroczyć twój Bóg, Jahwe. I tak usuniesz zło spośród siebie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ten prorok albo człowiek, który miał wizję we śnie, poniesie śmierć, bo przewrotnie nawoływał do sprzeniewierzenia się Bogu, waszemu Bogu, który was wywiódł z ziemi Micrajim i wykupił cię z domu niewoli, on chciał cię sprowadzić z drogi, którą Bóg, twój Bóg, nakazuje ci podążać. [Skazując go na śmierć] usuniesz zło spośród siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той пророк чи той, хто бачив той сон, хай помре. Бо сказав, щоб відвернути тебе від Господа Бога твого, що вивів тебе з єгипетскої землі, що викупив тебе з рабства, щоб звести тебе з дороги, яку тобі заповів Господь Бог твій ходити нею. І вигубиш злого з вас самих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ów prorok, albo ów widzący we snach będzie uśmiercony, gdyż głosił odstępstwo od WIEKUISTEGO, waszego Boga który was wyprowadził z ziemi Micraim i wyzwolił cię z domu niewoli by cię zwieść z drogi, którą ci przykazał WIEKUISTY, abyś nią chodził; wytępisz to zło spośród siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyby twój brat, syn twojej matki, albo twój syn lub twoja córka, lub twoja umiłowana żona, lub twój towarzysz, który jest jak twoja dusza, po kryjomu próbował cię zwieść, mówiąc: ʼChodźmy i służmy innym bogomʼ, których nie znasz ani ty, ani twoi praojcowie, |

1. 1) <x>50 17:7</x>; <x>50 19:19</x>; <x>50 21:21</x>; <x>50 22:21</x>; <x>50 24:7</x> [↑](#footnote-ref-2)